

ABSTRACT

AMELIA, WINDA. (2023) **The English Subtitles of Culture-Specific Items in Angga Sasongko's *Mencuri Raden Saleh* Movie: A Study of Strategy and Equivalence.** Yogyakarta. Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Since the Indonesian movie industry has gained significant popularity on a global scale due to its quality nowadays, the need for subtitles is increasing to fulfill the demands of audiences from all over the world. The process of making subtitles for an audiovisual product like a movie requires extra care, particularly in translating culture-specific items. It is one of the terms that require distinctive treatment in translation activities. The study of audio-visual translation is quite challenging because several things must be considered to make proper subtitles such as the screen duration and the meaning conveyed despite the cultural differences. Thus, learning about subtitling strategies and equivalence is essential to translate culture-specific items adequately to the TL culture.

In this study, the researcher proposes two research questions that lead to two objectives. The first objective of this research is to examine the strategy applied in the English subtitles of culture-specific items based on Gottlieb's classification of subtitling strategy. The second objective of this research is to discover the types of equivalence in the *Mencuri Raden Saleh* movie using Koller's concept of translation equivalence.

The method applied in this thesis is qualitative since it relies on text and image data. Simultaneously, experts' opinions, statements, and theories or references from journals, articles, theses, and books were collected using the library method. Three main theories applied in this study are Newmark's theory in culture-specific items, Gottlieb's theory in subtitling strategies, and Koller's theory in types of equivalence. The primary data were collected by classifying culture-specific items in the official English subtitle of MRS from Netflix and scrutinizing the items based on the types of strategies and equivalences applied.

After completing the categorization of culture-specific items found in *Mencuri Raden Saleh*, the finding shows a total of 43 data are spread over 6 categories of culture-specific items namely social life as the most dominant, followed by custom and pursuit, public life, personal life, ecology, and private passion. The data were distributed over 7 subtitling strategies (transfer, paraphrase, deletion, condensation, imitation, expansion, and decimation) and 4 types of equivalence (denotative, pragmatic, connotative, formal). The result shows that most culture-specific items apply denotative and pragmatic equivalence, also transfer as the most dominant strategy. This indicates that most of the meaning can be translated literally and the translation of the SL to TL are able to denote the same context and situation.

Keywords: *culture-specific items, equivalence, Mencuri Raden Saleh, subtitling strategies*

ABSTRAK

AMELIA, WINDA. (2023) **The English Subtitles of Culture-Specific Items in Angga Sasongko's *Mencuri Raden Saleh* Movie: A Study of Strategy and Equivalence.** Yogyakarta. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Sejak industri film Indonesia mencapai popularitas yang signifikan dalam skala global dengan kualitasnya saat ini, kebutuhan takarir semakin meningkat untuk memenuhi permintaan penonton dari seluruh dunia. Proses pembuatan takarir untuk produk audiovisual seperti film memerlukan perhatian ekstra, terutama dalam menerjemahkan item spesifik budaya. Ini adalah salah satu istilah yang membutuhkan perlakuan khusus dalam penerjemahannya. Kajian terjemahan audiovisual cukup menantang karena beberapa hal harus diperhatikan untuk membuat takarir yang tepat seperti durasi layar dan makna yang disampaikan meskipun ada perbedaan budaya. Dengan demikian, pelajaran tentang strategi dan kesepadanan sangat penting untuk menerjemahkan item spesifik budaya secara memadai ke dalam budaya Bsa.

Dalam penelitian ini, peneliti menyajikan dua permasalahan yang mengarah pada dua tujuan. Tujuan pertama dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi strategi yang diterapkan dalam takarir Bahasa Inggris dari item spesifik budaya berdasarkan klasifikasi strategi sulih teks Gottlieb. Tujuan kedua dari penelitian ini adalah untuk menemukan jenis-jenis kesepadanan dalam film *Mencuri Raden Saleh* dengan menggunakan konsep kesepadanan terjemahan Koller.

Metode yang digunakan dalam tesis ini adalah kualitatif karena mengandalkan data teks dan gambar. Secara bersamaan, pendapat para ahli, pernyataan, dan teori atau referensi dari jurnal, artikel, tesis, dan buku dikumpulkan dengan menggunakan metode kepustakaan. Tiga teori utama yang diterapkan dalam penelitian ini adalah teori Newmark dalam item spesifik budaya, teori Gottlieb dalam strategi sulih teks, dan teori Koller dalam jenis kesepadanan terjemahan. Data primer dikumpulkan dengan mengklasifikasikan item spesifik budaya dalam teks bahasa Inggris resmi MRS dari Netflix dan meneliti item berdasarkan jenis strategi dan kesepadanan yang diterapkan.

Setelah selesai mengkategorikan item spesifik budaya yang ditemukan di *Mencuri Raden Saleh*, temuan menunjukkan sebanyak 43 data tersebar pada 6 kategori item spesifik budaya yaitu kehidupan sosial sebagai yang paling dominan, diikuti oleh adat dan pencaharian, kehidupan publik, kehidupan pribadi, kegemaran privat, dan ekologi. Data didistribusikan melalui 7 strategi sulih teks (transfer, parafrase, delesi, kondensasi, imitasi, ekspansi, dan desimasi) dan 4 jenis kesepadanan (denotatif, pragmatis, konotatif, formal). Hasilnya menunjukkan bahwa sebagian besar item spesifik budaya menerapkan kesepadanan denotatif dan pragmatis, dengan transfer sebagai strategi paling dominan. Hal ini menunjukkan bahwa sebagian besar makna dapat diterjemahkan secara harfiah dan penerjemahan Bsu ke Bsa mampu menunjukkan konteks dan situasi yang sama.

Kata kunci: *culture-specific items, equivalence, Mencuri Raden Saleh, subtitling strategies*